

А. Х. РАФИКОВ

Турецкий перевод «Жития» протопопа Аввакума

«Житие протопопа Аввакума, им самим написанное», переведено целиком и в отрывках на многие западноевропейские и восточные языки и по праву давно занимает почетное место среди выдающихся произведений мировой литературы. Переведено «Житие» Аввакума и на турецкий язык. Хотя этот перевод и напечатан свыше десяти лет назад,¹ но он остается до сих пор почти никому не известным. Вот почему мы считаем возможным кратко на нем остановиться.

Перевод «Жития» Аввакума напечатан в Типографии национального воспитания в Стамбуле в 1946 г. в серии «Классики русской литературы». Основой для книги послужило советское издание сочинений протопопа Аввакума, вышедшее в 1934 г. под редакцией Н. К. Гудзия.² Перевод сделан Нихалом Ялаза Талуи. Ему же принадлежит небольшая вводная статья и комментарии отдельных мест «Жития», написанные на основании указанного издания Н. К. Гудзия. В вводной статье автор сообщает основные факты из жизни Аввакума и дает краткую характеристику его как писателя и деятеля старообрядчества. Перевод сделан лишь с редакции А, известной в автографе, варианты двух других редакций переводчиком оставлены в стороне.

Перевести «Житие» («Hayatim») Аввакума на иностранный язык — дело нелегкое: слишком своеобразны и стиль и язык этого произведения. И неслучайно еще Ф. М. Достоевский выразил сомнение в возможности перевода автобиографии Аввакума на чужой язык.³

К чести Н. Я. Талуи надо отметить, что он в целом вполне справился с задачей перевода на турецкий язык этого сложного текста художественного произведения XVII в. Он сумел передать, насколько это позволяли возможности турецкого языка, своеобразие содержания и писательской манеры Аввакума. К тому же перевод сделан правильно, простым языком, вполне доступным для понимания широких кругов турецких читателей. Если говорить о недостатках перевода, то их очень немного и они ни в коем случае не снижают в целом очень хорошего впечатления от работы Н. Я. Талуи.

Эти недостатки относятся главным образом к неточностям передачи географических названий и некоторых русских имен и фамилий. Вот некоторые из них.

¹ Protopop Avvakum. Hayatim. Nihal Yalaza Taluy tarafindan dilimize çevrilmiştir. Istanbul, Milli Egitim Basimevi, 1946, стр. 140.

² Житие протопопа Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения. Редакция, вступительная статья и комментарии Н. К. Гудзия. Изд. «Academia», М.—Л., 1934, 500 стр.

³ Ф. М. Достоевский. Дневник писателя за 1876 г. — Собрание сочинений, ГИЗ, М., 1929, т. XI, стр. 362.